

## Curriculum Vitae

Name: Erla Hallsteinsdóttir (born 14.06.1970 in Reykjavík, Iceland)

Partner: Stefan Vogel

Children: Jenný Stefánsdóttir (1998), Ari Stefánsson (2002)

Address: Hans Tausens Gade 13, 5000 Odense C, Denmark

URL: <http://erlahallsteinsdottirportfolio.wordpress.com/>

E-mail: [erlahall@yahoo.dk](mailto:erlahall@yahoo.dk)



## Academic Education

03/1997-02/2001: Graduate studies in German linguistics, University of Leipzig. Supervisor: Irmhild Barz. Titel of the thesis: Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch. Dr. phil. 05.02/2001. Maternity leave: 11/1998-05/1999.

10/1994-02/1997: Undergraduate studies in German literature and linguistics, Translation theory and German as a foreign language, University of Leipzig. Master of Arts 05.02/1997.

09/1991-06/1994: Undergraduate studies in German and Icelandic, University of Iceland. Bachelor of Arts 24.06/1994.

## Academic courses

2014-2015: "Research project management" (7 ECTS), University of Southern Denmark Odense (SDU).

01-02/2014: PhD-supervisor course, Faculty of Humanities, SDU Odense.

12-12/2013: "Den gode ansøgning til Horizon 2020", EuroCenter, Danish Ministry of Higher Education and Science.

18-11/2013: "Den succesfulde ERC-ansøger", EuroCenter, Danish Ministry of Higher Education and Science.

03/2012-04/2012: "Project Management" (10 ECTS), Lillebælt Academy of professional higher education, Odense.

10/2010: TestDaF-Workshop "Sprachliche Leistungen dem GER zuordnen".

03/2004: "Applied pedagogics", CBS Learning Lab.

Erla Hallsteinsdóttir: CV

## Professional experiences

10/2015-10/2018: Project manager, leading the EU-financed INTERREG5A-projekt kultKIT ([www.kultkit.eu](http://www.kultkit.eu)), Næstved Kommune (Leadpartner).

04/2014-03/2018: Appointed examiner in business communication, translation, linguistics and language subjects at Danish universities.

07/2012-06/2015: Associate professor and PI of the EU-financed INTERREG4A-project SMiK ([www.stereotypenprojekt.eu](http://www.stereotypenprojekt.eu)), SDU Odense.

09/2012-06/2013: Part-time lecturer, University of Copenhagen (Subjects: German Grammar, linguistics and oral proficiency).

12/2012-01/2013 & 05/2013: DAAD Guest researcher at the University of Leipzig (Uwe Quasthoff, Projekt Deutscher Wortschatz).

02/2007-01/2012: Research assistant, part-time lecturer and teaching assistant, SDU Odense. Maternity leave: 06/2007-08/2008.

11/2012: External reviewer for the Icelandic Research Council (RANNIS).

05/2007-05/2008: Editor at a German-Icelandic dictionary, University of Iceland and Pons.

05/2006-08/2006: DAAD Research fellow at Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Christiane Fellbaum, project Kollokationen im Wörterbuch) and University of Leipzig (Uwe Quasthoff, Projekt Deutscher Wortschatz).

05/2005-11/2005: RANNIS Research fellow at the University of Leipzig (Project: Corpusbased exploration and description of Icelandic idioms).

09/2003-06/2005: Part-time lecturer, Copenhagen Business School.

02/2001-08/ 2004: RANNIS Postdoctoral fellow at Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum at the University of Iceland. Maternity leave: 01/2002-08/2002.

02/2003-05/2003: Part-time lecturer, University of Iceland (German linguistics and didactics with focus on e-learning).

## Membership in

- NFL (*Scandinavian Society of Lexicographers*).
- LEDA (*Danish Society of Lexicographers*).
- Der Dänische Germanistverband
- EUROPHRAS. (*The European Society of Phraseology*). Member of the Advisory Council 06/2006-08/2012.
- Member of the board of the *Nordic Society for Systemic Functional Linguistics* 07/2007-11/2013.

Erla Hallsteinsdóttir: CV

- MC-membership (for Danmark) in the **COST-network PARSEME** (03/2013-03/2017).
- Founder and member of the steering committee of the Women Information Network (WIN) at the faculty of humanities at the University of Southern Denmark, incl. Organisation of meetings and guest lectures of Danish and international scholars.

## Research achievements

### International relations and co-operations

Co-operation with Jörg Kilian and Sonja Vandermeeren at the University of Kiel within the SMiK-project ([www.stereotypenprojekt.eu](http://www.stereotypenprojekt.eu)).

Co-operation with the Dresden Centre for Digital Linguistics at Dresden Technical University (<http://linguistik.zih.tu-dresden.de/dienstleistungen.html>, Noah Bubenhofer) within the SMiK-project)

Co-operation with Uwe Quasthoff and the NLP group at the University of Leipzig since 2001 on compilation of corpora (Very large Icelandic corpus) and frequency dictionaries (<http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/>).

Joint project on research co-operation with Heike Zinsmeister (University of Hamburg), Jörg Kilian (University of Kiel) and Katja Gorbahn (University of Aarhus).

Participation (Icelandic and Danish idioms) in Elisabeth Piirainen project: "Widespread Idioms in Europe and Beyond. A Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project".

### Funding and awards

**Total funding and awards: 1.021.722,40 Euro.**

- (1) PI in the INTERREG4A funded SMiK-project, a joint research project of University of Southern Denmark and Kiel University (07/2012-06/2015: [www.stereotypenprojekt.eu](http://www.stereotypenprojekt.eu)), total budget: 837.111 Euro.
- (2) PI of the "Stella Polaris" seed-money (Universities in Kiel, Aarhus, Odense and Hamburg) financed project "Co-operation within German Studies and German Language – Interdisciplinary research on stereotypes". Organization of two joint research symposia and edition of a Danish-German peer reviewed anthology. (<http://forschungsperspektivensymposium.wordpress.com/>): 14.931,40 Euro in 2013. Continued in 2015 with the funding of 8.169 Euro (PI: Katja Gorbahn, Aarhus University) and 13.451 Euro (PI: Heike Zinsmeister, Hamburg University) for explorative workshops and meetings with the aim of applying for a COST-network.
- (3) The Icelandic Centre for Research (RANNIS) fellowships awarded:

## Erla Hallsteinsdóttir: CV

- Research project: "Corpus based Icelandic Idiom Database": 19.200 Euro.
  - Postdoctoral project: "A German ↔ Icelandic Idiom Database": 97.300 Euro.
  - PhD project: „Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“. Supervisor: Prof. Dr. Irmhild Barz: 6.400 Euro.
- (4) German Academic Exchange Service (DAAD) scholarships awarded:
- Re-invitation Programme for Former Scholarship Holders 2012-2013: guest researcher at University of Leipzig ("Wortschatz"-project, NLP-group). Project: "Contrastive word formation: German, Danish and Icelandic": 5.840 Euro.
  - Re-invitation Programme for Former Scholarship Holders (2006): guest researcher at Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften ("Kollokationen im Wörterbuch"-project) and University of Leipzig ("Wortschatz"-project, NLP-group): 5.520 Euro.
  - Research Grants for Doctoral Candidates and Young Academics and Scientists awarded to work on the PhD project: 5.100 Euro.
- (5) Minningarsjóður Theodórs Johnsons (05/1998): 2.000 Euro.
- (6) E-learning project on portfolio in language learning, SDU 2010: 6.700 Euro.
- (7) Det Letterstedtske Selskab, travel grants (05/2006 & 04/2007): 700 Euro.

## Research focus areas

In my research, I have a strong focus on the interdisciplinary exploration of the lexicon at the intersection of the language system, language use and the linguistic competence of the language user. Central questions concern the description of the content of (vocabulary units) and relations within the lexicon in theoretical, applied and cross-linguistic disciplines as well as the relation between language and culture:

- **Foreign language acquisition and language didactics** (German as a foreign language) from a cultural and linguistic perspective, focusing on the interplay of vocabulary and grammar in a communicative context (text and content based language learning, multimodality).
- **Intercultural communication**: Interculturality and intercultural skills in foreign language teaching and business communication. Development of research based teaching materials aiming to raise linguistic and cultural awareness in German and Danish within the SMiK-project.
- **Stereotypes**: Exploration of stereotypes as patterns of thinking and categorization as well as linguistic (word, multiword unit, text and discourse) and non-verbal actions at the intersection between language and culture. Design of questionnaires and corpus analysis for the collection and description of German and Danish stereotypes (a) in the speakers linguistic and cultural knowledge and (b) as they manifest in written language.

- **Cross-linguistic research** in all areas of language description incl. grammar.
- **Corpus linguistics**: compilation of corpora and frequency dictionaries and method development, especially in relation to the intersection of cognitive aspects of language and the language system.
- Word formations in the language system, in language use and from a cognitive perspective.
- **Phraseology** as an interdisciplinary discipline that deals with all areas of language and culture description in the broadest sense with focus on (1) phraseodidactics, (2) cognitive aspects and the phraseological competence, (3) equivalence in phraseology (in the linguistic system and in language use (texts)), (4) phraseology in dictionaries and (4) phraseology in corpora (frequency, corpus based description).
- **Lexicography** and the history of the German-Icelandic lexicography.
- **Translation research**: translation theory and practice as a complex understanding and writing process and analysis, characterization and evaluation of translations.
- **Text linguistics** ('Leipziger Schule'): inclusion of both linguistic and non-verbal aspects of texts as a complex cultural phenomenon that are analyzed and described in their socio-cultural and communicative contexts.

### Research projects and results

**Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation - SMiK** ([www.stereotypenprojekt.eu](http://www.stereotypenprojekt.eu)): In 2012-2015 I worked as a PI in co-operation with Prof. Dr. Jörg Kilian on an INTERREG4A-project on Danish-German stereotypes. The main aim of the project was to describe the actual stereotypes of Germans in Denmark and Danes in Germany. The results have been published in ca. 20 research publications (incl. in prep. and in print). Furthermore, the results have been implemented in teaching materials for Danish and German as a foreign language as well as in guidelines for the Danish-German business communication. Those materials are freely available on the project homepage. Within the SMiK-project I have built up a close contact to network partners and other stakeholders (education, business, administration). The project team has undertaken intensive dissemination activities:

- Maintenance of the SMiK-homepage: [www.stereotypenprojekt.eu](http://www.stereotypenprojekt.eu).
- Project activities: [www.stereotypenprojekt.eu/aktivitäten-aktiviteter/](http://www.stereotypenprojekt.eu/aktivitäten-aktiviteter/).
- Media: [www.stereotypenprojekt.eu/presse-1/presseberichte-presseomtale/](http://www.stereotypenprojekt.eu/presse-1/presseberichte-presseomtale/).
- Several talks and project presentations (see list of talks at the end of the publication list).

**Íslenskur orðasjóður - Icelandic corpora on the Internet**: During the work on my postdoc-project, a productive ongoing co-operation with Uwe Quasthoff at the University of Leipzig was established. Here, the idea of compiling a large Icelandic corpus with the know-how from the Wortschatz-project was born. The National and University Library of Iceland provided us with its collection of all Icelandic internet domains as a text basis for an Icelandic corpus (Internet archives 2005 and 2010). The corpus, that contains 545 million text words, consists of 6 sub corpora that are available on the Internet portal of the Icelandic Wortschatz: [http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws\\_isl/](http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_isl/):

Erla Hallsteinsdóttir: CV

- **Íslenskur orðasjóður** - Isländischer Wortschatz I: A large Icelandic corpus based on all Icelandic domains from the National and University Library of Iceland in 2005 (ca. 227 million text words).
- **Íslenskur orðasjóður** - Isländischer Wortschatz II: A large Icelandic corpus based on all Icelandic domains from the National and University Library of Iceland in 2010 (ca 366 million text words).

Those two corpora and further planned corpora (every 5 years) build a solid fundament for cross-linguistic research as well as for research on the development of the modern Icelandic language.

**Cross-linguistic word formation – German, Danish, Icelandic:** Based on the data in the dictionaries of the series Frequency Dictionaries the word formation in the three Germanic languages German, Icelandic and Danish is studied. First, the fragmentary research results of the Icelandic and Danish word formation are systematized on the basis of results from German research. This systematization provides a framework for the analysis and description of the word formations among the 10,000 common word forms in the three languages. Hereby, a systematic description of word formation in Icelandic and Danish can be completed. Then, a comparison of interlingual differences and similarities in the actual utilization of the word formation potential of three related languages in relation to the frequency is planned. In addition, word formations of the conceptual area "ethnic group" are recognized on the example of word formations with the nationality names for Icelandic, German and Danish as components in the corpora, which are based on the frequency of dictionaries.

**Cross-linguistic phraseology:** Partner in the project *Widespread Idioms in Europe and Beyond. A Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project*; work on Icelandic and Danish idioms.

**Postdoc-project:** In my postdoc-project – *Deutsch ↔ Isländische Phraseologiedatenbank* –, I explored the possible conceptions for a bilingual electronic dictionary of idioms as the theoretical-methodic preparatory work for an Icelandic-German Idiom database. A part of this preliminary work was research on frequency of multiword units in corpora (co-operation with Uwe Quasthoff). The data from this research has been used to compare frequency in corpora with native speaker's knowledge of idioms. This comparison has resulted in a phraseological optimum (phraseological basic vocabulary) for German as a foreign language.

**PhD-project:** My doctoral thesis – *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch* – includes both the critical discussion of existing theories (phraseology, semantics, contrastive and cognitive linguistics, language acquisition) and a methodic development for the detection and analysis of empirical linguistic data (questionnaires). In the thesis, I have used empirical linguistic data from speaker with Icelandic, English or German as a native language to describe, what strategies are used to understand – known and unknown – idioms. One of the important findings of the research is the important role of the native language in the process of recognizing and understanding less known and unknown idioms in a foreign language.